

EMILY DICKINSON

SEÇME ŞİİRLER
(İNGİLİZCE - TÜRKÇE)

HASAN ÂLİ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

İNGİLİZCE ASLINDAN ÇEVİREN:
SELAHATTİN ÖZPALABIYIKLAR



Genel Yayın: 985

Hümanizma ruhunun ilk anlayış ve duyuş merhalesi, insan varlığının en müşahhas şekilde ifadesi olan sanat eserlerinin benimsenmesiyle başlar. Sanat şubeleri içinde edebiyat, bu ifadenin zihin unsurları en zengin olanıdır. Bunun içindir ki bir milletin, diğer milletler edebiyatını kendi dilinde, daha doğrusu kendi idrakinde tekrar etmesi; zekâ ve anlama kudretini o eserler nispetinde artırması, canlandırması ve yeniden yaratmasıdır. İşte tercüme faaliyetini, biz, bu bakımdan ehemmiyetli ve medeniyet dâvamız için müessir bellemekteyiz. Zekâsının her cephesini bu türlü eserlerin her türlüsüne tevcih edebilmiş milletlerde düşüncenin en silinmez vasıtası olan yazı ve onun mimarisi demek olan edebiyat, bütün kütlenin ruhuna kadar işliyen ve sinen bir tesire sahiptir. Bu tesirdeki fert ve cemiyet ittisali, zamanda ve mekânda bütün hudutları delip aşacak bir sağlamlık ve yaygınlığı gösterir. Hangi milletin kütüphanesi bu yönden zenginse o millet, medeniyet âleminde daha yüksek bir idrak seviyesinde demektir. Bu itibarla tercüme hareketini sistemli ve dikkatli bir surette idare etmek, Türk irfanının en önemli bir cephesini kuvvetlendirmek, onun genişlemesine, ilerlemesine hizmet etmektir. Bu yolda bilgi ve emeklerini esirgemiyen Türk münevverlerine şükranla duyguluyum. Onların himmetleri ile beş sene içinde, hiç değilse, devlet eli ile yüz ciltlik, hususi teşebbüslerin gayreti ve gene devletin yardımı ile, onun dört beş misli fazla olmak üzere zengin bir tercüme kütüphanemiz olacaktır. Bilhassa Türk dilinin, bu emeklerden elde edeceği büyük faydayı düşünüp de şimdiden tercüme faaliyetine yakın ilgi ve sevgi duymamak, hiçbir Türk okuru için mümkün olamayacaktır.

23 Haziran 1941
Maarif Vekili
Hasan Âli Yücel

HASAN ÂLİ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

EMILY DICKINSON

SEÇME ŞİİRLER

ÖZGÜN ADI

SELECTED POEMS

İNGİLİZCE ASLINDAN ÇEVİREN

SELAHATTİN ÖZPALABİYİKLAR

© TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI, 2006

Sertifika No: 11213

GÖRSEL YÖNETMEN

BİROL BAYRAM

GRAFİK TASARIM VE UYGULAMA

TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI

I. BASKI TEMMUZ 2006, İSTANBUL

II. BASKI OCAK 2012, İSTANBUL

ISBN 978-975-458-797-5 (KARTON KAPAKLI)

BASKI

KİTAP MATBAACILIK SAN. TİC. LTD. ŞTİ.

DAVUTPAŞA CADDESİ NO: 123 KAT: 1

TOPKAPI İSTANBUL

(0212) 482 99 10

Sertifika No: 16053

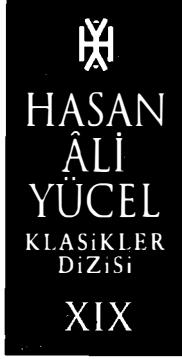
TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI

İSTİKLAL CADDESİ, MEŞELİK SOKAK NO: 2/4 BEYOĞLU 34433 İSTANBUL

Tel. (0212) 252 39 91

Fax. (0212) 252 39 95

www.iskulttur.com.tr





İçindekiler

“Odası Dünyadan Büyük” (Selahattin Özpallabıyıklar)	xiii
---	------

Seçme Şiirler

1854

(4) I have a Bird in spring / <i>Bir Kuşum var ki baharda</i>	2
---	---

1858

(11) Nobody knows this little Rose - / <i>Kimse tanımıyor bu küçük Gülü</i> -	4
(23) In the name of the Bee - / <i>Arının adına</i> -	4
(25) A sepal - petal - and a thorn / <i>Bir çanakyaprak - taçyaprak - ve bir diken</i>	5
(31) To him who keeps an Orchis' heart - / <i>Bir Orkide yüreği taşıyana</i> -	5
(32) The morns are meeker than they were - / <i>Sabahlar eskisinden daha da ıysal</i> -	6
(47) By such and such an offering / <i>Bay Falanca Filanca'ya</i>	6

1859

(49) When Katie walks, this Simple pair accompany her side, / <i>Katie yürüdüğünde, bu Basit çift eşlik eder yanında,</i>	8
(64) Heart! We will forget him! / <i>Yürek! Onu unutacağız!</i>	8
(71) My friend must be a Bird - / <i>Dostum bir Kuş olmalı</i> -	9

(87)	"They have not chosen me" - he said - / "Onlar beni seçmediler" - dedi -	9
(93)	Water, is taught by thirst. / Su, susuzlukla öğretilir o.	10
(98)	South winds jostle them - / Güney Rüzgârları dürter onları -	10
(124)	Safe in their Alabaster Chambers - / Kaymaktaş Odalarında güven içinde -	11
(128)	Going to Heaven! / Cennete gitmek!	12

1860

(143)	Exultation is the going / Coşku bir kara ruhunun	14
(156)	Surgeons must be very careful / Cerrahlar çok dikkatli olmalıdır	14

1861

(186)	The Juggler's Hat her Country is - / Hokkabazın Şapkasıdır Ülkesi -	16
(201)	With thee, in the Desert - / Çölde seninle -	16
(202)	"Faith" is a fine invention / "İman" hoş bir icattır	17
(203)	The thought beneath so slight a film - / Çok ince bir örtünün altındaki düşünce -	17
(206)	Least Rivers - docile to some sea. / Küçük Irmaklar - bir denize boyun eğer.	18
(209)	I lost a World - the other day! / Bir Dünya yitirdim - geçen gün!	18
(214)	Poor little Heart! / Zavallı küçük Yürek!	19
(220)	It's such a little thing to weep - / Öyle küçük bir şeydir ki ağlamak -	20
(260)	I'm Nobody! Who are you? / Ben Hiç Kimseyim! Ya siz kimsiniz?	20
(268)	Why - do they shut me out of Heaven? / Neden - almıyorlar beni Cennet'e?	21
(269)	Wild nights - Wild nights! / Vahşi geceler - Vahşi geceler!	22

1862

(278)	A word is dead, when it is said / Bir sözcük ölür, söylendiğinde,	24
-------	--	----

(291)	It sifts from Leaden Sieves - / <i>Kurşun Eleklerden elenir</i> -	24
(296)	Where Ships of Purple - gently toss - / <i>Zerrin Denizlerinde - Erguvan Gemilerin</i> -	25
(297)	This - is the land - the Sunset washes - / <i>Bu - Günbatımının yıkadığı - ülkedir</i> -	25
(299)	Did we disobey Him? / <i>İtaatsizlik ettik mi Ona?</i>	26
(314)	"Hope" is the thing with feathers - / <i>"Umut" o tüylü şeydir</i> -	26
(359)	A Bird, came down the Walk - / <i>Bir Kuş, yere indi Gezinti için</i> -	27
(383)	I like to see it lap the Miles - / <i>Milleri dürüşünü görmek hoşuma gidiyor</i> -	28
(479)	Because I could not stop for Death - / <i>Ben Ölüme uğrayamadığım için</i> -	29
(487)	Presentiment - is that long shadow - on the Lawn - / <i>Çimlerdeki - o uzun gölge - Önsezidir</i> -	30
(490)	Rests at Night / <i>Dinlenir Geceleyin</i>	30

1863

(586)	Some say good night - at night - / <i>Kimi iyi geceler der - geceleyin</i> -	32
(591)	I heard a Fly buzz - when I died - / <i>Bir Sinek vızıltısı duydum - ölürken</i> -	33
(647)	To fill a Gap / <i>Bir Boşluğu doldurmak için</i>	34
(660)	I took my Power in my Hand - / <i>Topladım Gücümü Elime</i>	34
(737)	I many times thought Peace had come / <i>Çok kez düşünmüşümdür Huzurun geldiğini</i>	35

1864

(800)	I never saw a Moor. / <i>Ben hiç Fundalık görmedim.</i>	37
(806)	Partake as doth the Bee - / <i>Paylaş Arının yaptığı gibi</i> -	37
(808)	The lovely flowers embarrass me, / <i>Bu şirin çiçekler utandırdılar beni,</i>	38
(814)	Soto! Explore thyself! / <i>Soto! Kendini keşfet!</i>	38
(816)	I could not drink it, Sweet, / <i>Ben içemezdim Tatlım,</i>	39
(829)	Between My Country - and the Others - / <i>Benim Ülkemle - Ötekiler arasında</i> -	39

(867)	I felt a Cleaving in my Mind - /	
	<i>Aklımda bir Çatlama hissettim -</i>	40
(884)	To wait an Hour - is long - /	
	<i>Bir Saat beklemek - uzundur -</i>	40

1865

(892)	Fame's Boys and Girls, who never die /	
	<i>Şöhretin Oğulları ve Kızları, hiç ölmeyen</i>	42
(910)	Finding is the first Act / <i>Bulmaktır birinci Yasa</i>	42
(956)	Her Grace is all she has - / <i>Bütün sahip olduğu Zarafeti -</i>	43
(982)	If I can stop one Heart from breaking /	
	<i>Bir Kalbi kırılmaktan koruyabilsem</i>	43
(1108)	The Bustle in a House / <i>Ölümünden sonraki Sabah</i>	44

1866

(1121)	The Sky is low - the Clouds are mean. /	
	<i>Gök alçalmış - Bulutlarsa ortada.</i>	46

1871

(1197)	We never know how high we are /	
	<i>Bilmeyiz nice yüksek olduğumuzu</i>	48

1872

(1248)	The Sun and Fog contested / <i>Güneş ve Sis karşılaştı</i>	50
(1250)	If my Bark sink / <i>Batarsa eğer Teknem</i>	50

1873

(1286)	There is no Frigate like a Book /	
	<i>Kitap gibi Fırkateyn yok götüren</i>	52

1875

(1355)	His Mansion in the Pool / <i>Gölcükteki Konağını</i>	54
--------	--	----

1876

(1390)	Take all away - / <i>Her şeyi alıp götürsen -</i>	56
(1392)	Love's stricken "why" / <i>Yaralanmış "niçin" idir aşkın</i>	56

1877

- (1424) Hope is a strange invention - / *Umut garip bir icattır* -58
 (1436) To own a Susan of my own /
Kendime ait bir Süsenim olması58

1879

- (1489) A Route of Evanescence, / *Dönen bir Tekerlekle*60
 (1491) To see the Summer Sky / *Yaz Göğünü görmek, bir*60

1880

- (1522) A Dimple in the Tomb / *Mezarda bir Çukur*62

1881

- (1558) The Blood is more showy than the Breath /
Kan Soluktan daha gösterişlidir.64

Undated / Tarihless

- (1687) Beauty crowds me till I die /
Ölene dek sarsın Güzellik beni66
 (1714) In snow thou comest / *Kar yağarken geldin*66
 (1757) Is Immortality a bane / *Bir bela mı Ölümsüzlük*67
 (1788) Fame is a Bee. / *Şöhret bir Arıdır.*67

Türkçe İlk Dize Dizini69

İngilizce İlk Dize Dizini71

*You gave us the bumble bee who has a soul,
The everlasting traveler among the hollyhocks,
And how God plays around a back yard garden.*

Sen bize bir ruhu olan yabanarısını verdin,
Gülhatmiler arasındaki o kalıcı gezgini,
Ve Tanrı'nın bir arka bahçede nasıl oynadığını.

Carl Sandburg, "Letters to Dead Imagists"
("Ölmüş İmgecilere Mektuplar"), 1916



“Odası Dünyadan Büyük”

1.

Emily Elizabeth Dickinson, 10 Aralık 1830 günü ABD’nin Massachusetts eyaletinin küçük Amherst kasabasında, Borges’in “Nicelik Şiiri”nde sözünü ettiği o “katı ve sofu” New England göğünün altında doğdu. Baba tarafından dedesi Samuel Fowler Dickinson Amherst Akademisi’nin ve Amherst Koleji’nin kurucusu, Yale mezunu ünlü bir avukat olan babası Edward Dickinson da aynı kurumun yöneticilerindendi. Annesi Emily Norcross hakkında yazılı pek bir şey olmamakla birlikte, Amherst toplumunda etkin bir kadın olduğu biliniyor; en çok tanındığı alan ise pek çok ödül kazanmasını sağlayan aşçılığı. (Emily Dickinson’ın dilere destan aşçılık yeteneği annesinden geçmiş olmalı.)

Emily Dickinson, ömrü boyunca yazıp el yapımı fasiküllerde topladığı 1789 şiirinin 227’sini 1862 yılında yazdı – en verimli ikinci yılı. Bu şiirlerden biri (bu kitapta 383), Amherst’e babasının getirdiği tren içindi. 1864 ve 1865’te göz tedavisi için iki kez Boston’a gitti – trenle. İkinci gidişinde Boston’da altı ay kaldı, bu süre içinde eline kâğıt kalem alması kesinlikle yasaktı – inadına o yıl en verimli yılı oldu: 229 şiir.

İkinci Boston yolculuğundan dönüşünde içine ve evine kapandı, münzevi bir ömür sürdü, “Amherst’ün Beyazlı Hanımı” adıyla anılır oldu, 15 Mayıs 1886 günü de öldü.

Aslında bu hayat bu kadar da kısaca özetlenecek kadar olaysız değil. Arada, bir dergi yönetmeniyle yıllar süren yazışmalar var. Platonik kaldığı düşünülen bir (belki iki) aşk ilişkisi var. Ayrıca bir lezbiyen ilişki ihtimali, en azından kuşku var. Bütün bunlar ve Emily Dickinson’ın hayatındaki ve şiirlerindeki birtakım özellikler göz önüne alınarak pek çok feminist, lezbiyen, homoerotik, şamanistik vb okumalar yapılmış. Emily Dickinson’ın alışılmışın dışındaki büyük harf kullanımında bir kodlamanın izini sürerek gizemli “Master”ın adını açığa çıkarmaya çalışan kabalistik okumalar bile yayımlandı. (Bu durumda, büyük harf kullanımını çevirilerde de korumanın pek bir anlamı kalmamış gibi görünüyor. Yine de *ben* kıyamadım Emily Dickinson’ın büyük harflerini değiştirmeye: Şairin bu özel, kişisel tercihinin –tıpkı öteki yazım ve noktalama tercihleri gibi– bir “büyüsel alan” oluşturduğunu düşünmek, en azından öyle “vehmetmek”, hoşuma gidiyor diyelim.) Ama, aslolan kişi değil yapıt olmalı diye düşünüyorum. Bundan sonra, kişiden, kişilerden söz ediyor gibi görünsem bile yapıttan söz etmek istiyorum.

2.

Neden bilmem, Emily Dickinson’ın şiiri bana, belki pek çok ruh akrabasından çok, Behçet Necatigil’i, Hilmi Yavuz’un deyişiyle “odası dünyadan büyük” o şairi, düşündürüyor. Başka benzerlikler de buluyorum “Her şey yarım yârim” diye yazmış olan Necatigil’le Emily Dickinson arasında: Kırık, eksiltili söyleyişler; yarım uyaklar; hemen bütün büyük (“majör” değil, “iyi”) şairlerde olduğu gibi kişisel bir mistisizm...

Bir de benim çok önemsedğim bir ayrıntı: İkisinin de şiirlerinde “çizgi”ye (“-”) çok büyük bir kullanım alanı açmış

olmaları. Necatigil şiirinde çizginin nasıl ortaya çıkmış olabileceği üzerine “olası bir doğum ve gelişme öyküsü” yazıp yayımlamıştım: “Necatigil Şiirinde ‘Çizgi’nin Üç Hali: Olası bir Tekvin ve Tesniye öyküsü” (*Arazi Marazî* içinde, Sel Yayıncılık, Mayıs 2002). Emily Dickinson şiirinde çizgi için bir çalışmam yok ama İngilizce bilen meraklı okurlara

<http://spaces.msn.com/cheetahmagic/blog/cns!1C99865C54E1FE7B!129.entry> adresinde yer alan “Bridge to the Visionary World: The Use of Dashes in Dickinson’s Poetry” başlıklı yazıyı önerebilirim.

3.

Türkçede ilk Emily Dickinson şiirleri bildiğim kadarıyla Adli Moran’ın çevirisiyle 1964’te *Yapraklar* dergisinde yayımlanmış. Moran’ın “Sevgili Mart” ve “İki Kelebek” başlıklarını koyduğu iki Dickinson çevirisi de ölümünden sonra *Sanat Olayı* dergisinde (Sayı 5, Mayıs 1981, s. 44) yanlışlıkla onun şiiri diye yayımlandı. Sonra, Varlık Yayınları’nın Kasım 1966’da yayımlamaya başladığı aylık *Cep Dergisi*’nin bir sayısında (derginin çıkışından yıllar sonra elbette) Emily Dickinson çevirileri gördüğümü hatırlıyorum.

Daha sonra *Yazko Çeviri*’de (Sayı 5, Nisan 1982, s. 21-31) Fatih Özgüven’in “Emily Dickinson’dan Onüç Lirik Parça”sı çıktı. Benim Emily Dickinson’dan okuduğum ilk şiirler bunlardı diye hatırlıyorum, ama emin değilim. Ancak, Emily Dickinson çevirmeme yol açanın bu şiirlerden biri, bu kitapta 1687 numarayla okuyacağınız şiir, olduğunu kesinlikle biliyorum.

Emily Dickinson’dan Türkçede ilk kitap ise, Oğuz Cebeci’nin Kasım 1993’te Korsan Yayın’dan çıkan *Seçilmiş Şiirler*’i.

Ocak 1994’te İyi Şeyler Yayıncılık’tan benim çevirilerim çıktı: *Şiirler*.

Üçüncü kitap Dost Körpe’nin: *Ve Melekler Biliyor Ötesini* (Era Yayıncılık, Şubat 1995)

Ağustos 1998’de bir ortak kitap var: *Umutsuz Bir Aşkın Şairi / Emily Dickinson’dan Seçilmiş Şiirler* (İnsancıl Yayınları). Anıl Meriçelli’nin hazırladığı bu kitapta Dost Körppe’nin ve benim kitaplarımızdan seçtiğimiz şiirler ile Anıl Meriçelli ve Ahmet Necdet’in çevirileri yer alıyor.

Tozan Alkan’ın çevirisi *Seçme Şiirler*, Ocak 2005’te Bordo Siyah Klasik Yayınlar’dan çıktı.

Aralarda elbette dergilerde çıkan çeviriler de oldu. Bir kadın çevirmen gördüğümü de hatırlıyorum.

Bundan sonra da Emily Dickinson çevrilecek elbette. Çevrilsin de! Belki 1789 parça şiirin hepsini çeviren bir “*Emily Dickinson scholar*” bile çıkabilir. Zaten Emily Dickinson’ın *Bütün Şiirleri*’ni çevirmek, tam bir uzman işi. Okumak da öyle. Bu noktada şunu söylemeliyim: *Seçme Şiirler*, hemen bütün antolojilerde yer verilen en tanınmış, en tipik, en karakteristik Emily Dickinson şiirlerinin –neden alçakgönüllü davranayım ki– pek çoğunu içeriyor, bu da –*scholar* olmak iddiası bulunmayan bir çevirmen olarak– bana yeter. Okura da yetmeli: İnsan, seçerken de, tadında bırakmayı bilmeli.

4.

Seçme Şiirler, İyi Şeyler Yayıncılık’tan çıkardığım *Şiirler*’de yer alan şiirler ile R[alph] W[illiam] Franklin’in hazırladığı *The Poems of Emily Dickinson (Reading Edition)* başlıklı kitaptan (The Belknap Press of Harvard University Press, Cambridge, Massachusetts [ABD] ve Londra [İngiltere], 1999) çevirdiğim yeni şiirlerden oluşuyor. Eski çevirileri de bu kitaptaki versiyonlara göre gözden geçirdim ve şiir numaralarını değiştirdim. Dolayısıyla, gönül rahatlığıyla söyleyebilirim: Bu kitap, *Şiirler*’in “gözden geçirilmiş yeni basım”ı değil tamamen yeni bir kitap: Böylece hem on yıldan fazladır *Şiirler*’i arayan eski Dickinson-Özpalabıyıklar okurları hem de –umarım– yenileri memnun olacak.

5.

Jorge Luis Borges, “Şiir kitabı çıkarmak, kuyuya bir gül atıp yankısını beklemek gibidir” demişti: Bu kitap da (Faulkner’ın bir öyküsünün –aslında Emily Dickinson’la ilgisi olmayan– başlığı gibi) “Emily için bir gül” olsun.

Gene yaptım: Bir kitap dolayısıyla –kendi kitabım bile olsa– kendimden bahsettim; bununla da kalmadım, sevdiğim birkaç kişiyi de aynı yazıda zikrettim. Demek ki son adımı da atabilirim: Bir çeviri kitabı birilerine adamak âdetten olmayabilir ama –Borges’ten bir çeviri şiir derlemesi olan ilk kitabı *Altın ve Gölge*’yi annesine, sevgilisine ve “keşke sağ olsaydı da görebilseydi” dileğiyle babasına adanmış, dolayısıyla bu konuda yeterince kötü ünlü biri olarak– Emily Dickinson’dan çevirdiğim bu şiirleri karım Eser ile kızım Yaz’a adamakta sakınca görmüyorum: Bu üç kadına da değer.

Selahattin Özpalabıyıklar
31 Mayıs 2006, Çarşamba



Seçme Şiirler



1854



1854



4

I have a Bird in spring
Which for myself doth sing -
The spring decoys.
And as the summer nears -
And as the Rose appears,
Robin is gone.

Yet do I not repine
Knowing that Bird of mine
Though flown -
Learneth beyond the sea
Melody new for me
And will return.

Fast in a safer hand
Held in a truer Land
Are mine -
And though they now depart,
Tell I my doubting heart
They're thine.

In a serener Bright,
In a more golden light
I see
Each little doubt and fear,
Each little discord here
Removed.

Then will I not repine,
Knowing that Bird of mine
Though flown
Shall in a distant tree
Bright melody for me
Return.



4

Bir Kuşum var ki baharda
Benim için şakır da -
Baharı tuzığa düşürür.
Ve yaz yaklaşırken -
Ve Güller açarken,
Ardıç kuşu gider.

Ben yakınmam yine de
Uçmuş olsa bile
Bilirim benim Kuşum -
Yeni şarkı öğreniyor denizin
Ötesinde benimçin
Ve dönecek.

Daha güvenli bir elde oruçlu
Daha gerçek bir Ülkede tutulu
Benim olanlar -
Ve şimdi gitmiş olsalar bile,
Derim ki kuşkulu kalbime,
Senindir onlar.

Daha sakın bir Parlaklıkta,
Daha altın bir ışıktaki
Görürüm
Her küçük kuşku ve korkaklığın,
Burda her küçük uyuşmazlığın
Silindiğini.

Yakınmayacağım o halde,
Uçmuş olsa bile
Bilirim benim Kuşum
Uzak bir ağaçta
Parlak bir şarkı bana
Dönecek.



1858



1858



11

Nobody knows this little Rose -
It might a pilgrim be
Did I not take it from the ways
And lift it up to thee.
Only a Bee will miss it -
Only a Butterfly,
Hastening from far journey -
On it's breast to lie -
Only a Bird will wonder -
Only a Breeze will sigh -
Ah Little Rose - how easy
For such as thee to die!

23

In the name of the Bee -
And of the Butterfly -
And of the Breeze - Amen!



11

Kimse tanımıyor bu küçük Gülü -
Bir hacı olabilirdi oysa
Alıkoyup da onu yollardan
Uzatmasaydım sana.
Sade bir Arı özleyecek onu -
Sadece bir Kelebek,
Uzun yolundan gelip acele -
Göğsünde dinlenecek -
Sade bir Kuş merak edecek onu -
Sade bir Meltem içini çekecek -
Ah Küçük Gül - ne kolay
Senin gibisi için ölmek!

23

Arının adına -
Ve Kelebeğin -
Ve Meltemin - Amin!



25

A sepal - petal - and a thorn
Opon a common summer's morn -
A flask of Dew - A Bee or two -
A Breeze - a'caper in the trees -
And I'm a Rose!

31

To him who keeps an Orchis' heart -
The swamps are pink with June.



25

Bir çanakyaprak - taçyaprak - ve bir diken
Sıradan bir yaz sabahında -
Bir matara Çiy - Bir iki Arı -
Bir Meltem - ağaçlarda bir oynaklık
Ve bir Gülüm ben!

31

Bir Orkide yüreği taşıyana -
Bataklıklar pembedir Haziranla.



32

The morns are meeker than they were -
The nuts are getting brown -
The berry's cheek is plumper -
The Rose is out of town.

The maple wears a gayer scarf -
The field a scarlet gown -
Lest I sh'd be old fashioned
I'll put a trinket on.

47

By such and such an offering
To Mr So and So -
The web of life is woven -
So martyrs albums shown!



32

Sabahlar eskisinden daha da uysal -
Cevizler daha da kahverengi gittikçe -
Kızılıcığın yanağı daha da tombul -
Şehir dışında Güller açmış bile

Daha şen bir şal giymiş akça ağaç -
Tarla kırmızı bir cüppe -
Eski moda olurum korkusuyla
İnci boncuk takınacağım ben de.

47

Bay Falanca Filanca'ya
Şöyle şöyle bir teklifle -
Örülür hayatın ağı - işte böyle
Gösterilir şehit albümlerinde!



1859



1859



49

When Katie walks, this Simple pair accompany her side,
When Katie runs unwearied they follow on the road,
When Katie kneels, their loving hands still clasp her
 pious knee -
Ah! Katie! Smile a Fortune, with *two* so *knit to thee!*

64

Heart! We will forget him!
You and I - tonight!
You may forget the warmth he gave -
I will forget the light!

When you have done, pray tell me
That I may straight begin!
Haste! lest while you're lagging
I remember him!



49

Katie yürüdüğünde, bu Basit çift eşlik eder yanında,
Katie koştuğunda yorulmadan onu izlerler yolda,
Katie diz çöktüğünde, seven elleri onun dindar dizini
kavrar sessizce -
Ah! Katie! Ne Talihlisin, *sana* böyle *kenetli* bu *ikiliyle*!

64

Yürek! Onu unutacağız!
Bu gece - sen ve ben!
Sen verdiği sıcaklığı unutabilirsin -
Işığı unutacağım ben!

İşini bitirdiğinde, ne olur söyle
Ki hemen başlayayım!
Çabuk ol! yoksa sen oyalanırken
Ben onu hatırlarım!



71

My friend must be a Bird -
Because it flies!
Mortal, my friend must be -
Because it dies!
Barbs has it, like a Bee!
Ah, curious friend!
Thou puzzlest me!

87

“They have not chosen me” - he said -
“But I have chosen them”!
Brave - Broken hearted statement -
Uttered in Bethleem!

I could not have told it,
But since Jesus *dared*,
Sovreign, know a Daisy
Thy dishonor shared!

71

Dostum bir Kuş olmalı -
Çünkü uçuyor!
Fani olmalı dostum -
Çünkü ölüyor!
Tüyleri var, Arı gibi!
Ah, garip dostum!
Şaşırtıyorsun beni!

87

“Onlar beni seçmediler” - dedi -
“Bendim onları seçen”!
Cesur - Kırık kalpli cümle -
Beytüllahm’de söylenen!

Ben diyemezdim bu sözü,
Ama İsa *cüret etti* mademki,
Hükümdar, bil ki bir Papatya
Paylaştı senin şerefsizliğini!



93

Water, is taught by thirst.
Land - by the Oceans passed.
Transport - by throe -
Peace, by it's battles told -
Love, by memorial mold -
Birds, by the snow.

98

South winds jostle them -
Bumblebees come -
Hover - hesitate -
Drink, and are gone -

Butterflies pause
On their passage Cashmere -
I - softly plucking,
Present them here!



93

Su, susuzlukla öğretilir o.
Kara - geçilen Okyanuslarla.
Taşıma - sarsıntıyla -
Barış, anlatılan savaşlarıyla -
Sevgi, hatıradaki kalanla -
Kuşlar, karla.

98

Güney Rüzgârları dürter onları -
Yabanarıları gelirler -
Uçuşurlar - tereddütle -
İçerler, ve giderler -

Kelebekler duraklar onların
Kaşmir geçidinde -
Ben - yavaşça kopararak,
Takdim ederim onları işte!



124

Safe in their Alabaster Chambers -
Untouched by Morning -
And untouched by noon -
Sleep the meek members of the Resurrection,
Rafter of Satin and Roof of Stone -

Grand go the Years,
In the Crescent above them -
Worlds scoop their Arcs -
And Firmaments - row -
Diadems - drop -
And Doges - surrender -
Soundless as Dots,
On a Disc of Snow.



124

Kaymaktaşı Odalarında güven içinde -
Ne Sabahın değdiği -
Ve ne öğlenin -
Uyurlar Dirilişin uysal üyeleri,
Atlastan Kiriş ve Taştan Çatı -

Heybetle geçer Yıllar,
Üzerlerindeki Hilalde -
Dünyalar Kemerlerini oyar -
Gökkubbeler - dalaşır -
Taçlar - düşer -
Ve Dükler - teslim olur -
Noktalar kadar sessiz,
Kardan bir Disk üstünde.



128

Going to Heaven!
I don't know when -
Pray do not ask me how!
Indeed I'm too astonished
To think of answering you!
Going to Heaven!
How dim it sounds!
And yet it will be done
As sure as flocks go home at night
Unto the Shepherd's arm!

Perhaps you're going too!
Who knows?
If you sh'd get there first
Save just a little place for me
Close to the two I lost -
The smallest "Robe" will fit me
And just a bit of "Crown" -
For you know we do not mind our dress
When we are going home -

I'm glad I don't believe it
For it w'd stop my breath -
And I'd like to look a little more
At such a curious Earth!
I am glad they did believe it
Whom I have never found
Since the mighty autumn afternoon
I left them in the ground.



128

Cennete gitmek!
Ne zaman, bilmiyorum -
N'olur bana sormayın nasıl diye!
Aslında size cevap vermeyi
Düşünemeyecek kadar şaşkınım!
Cennete gitmek!
Nasıl da müphem geliyor kulağa!
Yine de gerçekleşecek
Sürülerin gece eve Çobanın kollarına
Dönüşü gibi kesin!

Belki de siz de gidiyorsunuz!
Kimbilir?
Oraya önce siz giderseniz
Kaybettiğim o ikisine yakın
Küçük bir yer ayırın benim için -
En küçük "Cüppe" uyacaktır bana,
Ve bir de "Taç" parçası -
Çünkü bilirsiniz dikkat etmeyiz giysimize
Eve dönerken -

Ona inanmadığıma memnunum,
Çünkü soluğumu keserdi benim -
Hem birazcık daha bakmak isterdim
Böylesine meraklı bir Dünyaya!
Memnunum inanmış olduklarına
Onları toprakta bıraktığımı
O zorlu güz akşamından bu yana
Benim hiç bulmadığım ona.



1860



1860



143

Exultation is the going
Of an inland soul to sea -
Past the Houses -
Past the Headlands -
Into deep Eternity -

Bred as we, among the mountains,
Can the sailor understand
The divine intoxication
Of the first league out from Land?

156

Surgeons must be very careful
When they take the knife!
Underneath their fine incisions
Stirs the Culprit - *Life!*



143

Coşku bir kara ruhunun
Gidişidir denize -
Evleri geçip -
Burunları geçip -
Derin Sonsuzluk içine -

Bizim gibi büyümemiş, dağların arasında,
Gemici anlayabilir mi
Karadan öteye o ilk fersahın
Tanrısal esrikliğini?

156

Cerrahlar çok dikkatli olmalıdır
Bıçak alırken ellerine!
İnce kesiklerinin altında
Kımıldar Suçlu - *Hayat!*



1861



1861



186

The Juggler's *Hat* her Country is -
The Mountain Gorse - the *Bee's* -

201

With thee, in the Desert -
With thee in the thirst -
With thee in the Tamarind wood -
Leopard breathes - at last!



186

Hokkabazın *Şapkasıdır* Ülkesi -
Katırtırnağıdır - *Arınmkisi* -

201

Çölde seninle -
Seninle, susuz kalsa -
Demirhindi korusunda seninle -
Solur leopar - en sonunda!



202

“Faith” is a fine invention
For Gentlemen who *see*!
But Microscopes are prudent
In an Emergency!

203

The thought beneath so slight a film -
Is more distinctly seen -
As laces just reveal the surge -
Or Mists - the Appenine -



202

“İman” hoş bir icattır
Gören Bey’fendilere!
Ama Mikroskoplar basiretlidir
Bir Zaruret halinde!

203

Çok ince bir örtünün altındaki düşünce -
Daha açık görünür -
Açığa çıkarması gibi dantellerin kabarıklığı -
Ya da Sislerin - Apeninler’i -



206

Least Rivers - docile to some sea.
My Caspian - thee.

209

I lost a World - the other day!
Has Anybody found?
You'll know it by the Row of Stars
Around it's forehead bound!

A Rich man - might not notice it -
Yet - to my frugal Eye,
Of more Esteem than Ducats -
Oh find it - Sir - for me!



206

Küçük Irmaklar - bir denize boyun eğer.
Benim Hazar'ım - sana.

209

Bir Dünya yitirdim - geçen gün!
Buldu mu Kimse?
Onu Yıldız Dizilerinden bileceksiniz
Alnına bağlanmış çepeçevre.

Bir Zengin - ona dikkat etmeyebilir -
Yine de - tutumlu Gözümde benim,
Daha İtibarlıdır Dukalardan -
Ah Efendim - bulun onu - benim için!



214

Poor little Heart!
Did they forget thee?
Then dinna care! Then dinna care!

Proud little Heart!
Did they forsake thee?
Be debonnaire! Be debonnaire!

Frail little Heart!
I would not break thee -
Could'st credit *me*? Could'st credit me?

Gay little Heart -
Like Morning Glory!
Wind and Sun - wilt thee array!



214

Zavallı küçük Yürek!
Unuttular mı seni?
Aldırma sen! Aldırma sen!

Gururlu küçük Yürek!
Bıraktılar mı seni?
Kalender ol sen! Kalender ol sen!

Kırılğan küçük Yürek!
Ben kırmayacağım seni
Güvenir misin *bana*? Bana güvenir misin?

Neşeli küçük Yürek!
Kahkahaçiçeği gibi!
Rüzgâr ve Güneş - donatır giysin!



220

It's such a little thing to weep -
So short a thing to sigh -
And yet - by Trades - the size of *these*
We men and women die!

260

I'm Nobody! Who are you?
Are you - Nobody - too?
Then there's a pair of us!
Don't tell! they'd advertise - you know!

How dreary - to be - Somebody!
How public - like a Frog -
To tell one's name - the livelong June -
To an admiring Bog!



220

Öyle küçük bir şeydir ki ağlamak -
İç çekişi öyle kısa bir şey ki -
Yine de - *bu* boyutlarda - İşlerle
Ölürüz biz erkekler ve kadınlar!

260

Ben Hiç Kimseyim! Ya siz kimsiniz?
Siz - de mi – Hiç Kimsesiniz?
Demek bir çift var bizden!
Söylemeyin! duyururlar - bilirsiniz!

Nasıl da sıkıcıdır - Birisi - olmak!
Nasıl da göz önünde - tıpkı bir Kurbağa -
Adını söylemek - Haziran boyu -
Hayran bir Bataklığa!



268

Why - do they shut me out of Heaven?
Did I sing - too loud?
But - I can say a little "minor"
Timid as a Bird!

Would'nt the Angels try me -
Just - once - more -
Just - see - if I troubled them -
But dont - shut the door!

Oh, if I - were the Gentleman
In the "White Robe" -
And they - were the little Hand - that knocked -
Could - I - forbid?



268

Neden - almıyorlar beni Cennete?
Ötüşüm - çok mu yüksek?
Ama - biraz “minör” ötebilirim
Bir Kuş gibi ürkek!

Melekler beni denemezler mi -
Sadece - bir kez - daha -
Bir - görsünler - sıkar mıyım onları -
Ama kapıyı - kapamaları!

Ah, ben - “Beyaz Cüppeli”
Beyfendi olsaydım -
Onlar da - kapıyı çalan - küçük El -
Ben - engelleyebilir miydim?



269

Wild nights - Wild nights!
Were I with thee
Wild nights should be
Our luxury!

Futile - the winds -
To a Heart in port -
Done with the Compass -
Done with the Chart!

Rowing in Eden -
Ah - the Sea!
Might I but moor - tonight -
In thee!



269

Vahşı geceler - Vahşı geceler!
Seninle olsaydım eğer
Lüksümüz olurdu
Vahşı geceler!

Boşuna - rüzgârlar -
Limandaki bir Kalbe -
İşi yok Pusulayla -
İşi yok Haritayla!

Cennette kürek çekmek -
Deniz - Ah!
Demir atabilseydim bir - bu gece
Sana!



1862



1862



278

A word is dead, when it is said
Some say -
I say it just begins to live
That day

291

It sifts from Leaden Sieves -
It powders all the Wood -
It fills with Alabaster Wool
The Wrinkles of the Road -

It scatters like the Birds -
Condenses like a Flock -
Like Juggler's Figures situates
Upon a baseless Arc -

It traverses yet halts -
Disperses as it stays -
Then curls itself in Capricorn -
Denying that it was -



278

Bir sözcük ölür, söylendiğinde,
Denir -
Ben derim ki dünyaya o gün
Gelir

291

Kurşun Eleklerden elenir -
Pudralar bütün Ormanı -
Kaymaktaşı yünleriyle doldurur
Yolun Kırıışıklarını -

Yayılır Kuşlar gibi -
Toplanır Sürü gibi -
Durur Hokkabazın Şekilleri gibi
Temelsiz bir Kemer üstünde -

Aşar geçer ama durur -
Kaldıkça dağılır -
Sonra çöreklenir Oğlak burcunda -
İnkâr ederek var olduğunu -



296

Where Ships of Purple - gently toss -
On Seas of Daffodil -
Fantastic Sailors - mingle -
And then - the Wharf is still!

297

This - is the land - the Sunset washes -
These - are the Banks of the Yellow Sea -
Where it rose - or whither it rushes -
These - are the Western Mystery!

Night after Night
Her Purple traffic
Strews the landing - with Opal Bales -
Merchantmen - poise upon Horizons -
Dip - and vanish like Orioles!



296

Zerrin Denizlerinde - Erguvan Gemilerin -
Hafifçe yalpaladığı yerlerde -
Fantastik Gemiciler - karışır birbirine -
Ve sonra - sakindir İskele!

297

Bu - Günbatımının yıkadığı - ülkedir -
Bunlar - Sarı Denizin Kıyılarıdır -
Nerden doğar o - ya da nereye saldırır -
İşte bunlar - Batının Esrarıdır!

Her Gece art arda
Sarı Denizin Erguvani seyrüseferi
İskeleyi Opal Balyalarla doldurur -
Ticaret gemileri - Ufuklarda asılı durur -
İner - ve Sarıasmalar gibi kaybolur!



299

Did we disobey Him?
Just one time!
Charged us to forget Him -
But we could'nt learn!

Were Himself - such a Dunce -
What would we - do?
Love the dull lad - best -
Oh, would'nt you?

314

“Hope” is the thing with feathers -
That perches in the soul -
And sings the tune without the words -
And never stops - at all -

And sweetest - in the Gale - is heard -
And sore must be the storm -
That could abash the little Bird
That kept so many warm -

I've heard it in the chilliest land -
And on the strangest Sea -
Yet - never - in Extremity,
It asked a crumb - of me.



299

İtaatsizlik ettik mi Ona?
Sadece bir kez!
Kendimizi Onu unutmaya zorladık -
Ama bunu öğrenemedik!

Olsaydı Kendisi - öyle bir Alık -
Ne yapardık - biz?
Aptal oğlanı sevin - en çok -
Ah, sevmez miydiniz?

314

“Umut” o tüylü şeydir -
Ki ruha tüner -
Ve şakır durur sözsüz bir ezgiyi -
Ve hiç durmaz - hep öter -

Ve - Borada - en tatlı - duyulur sesi -
Fırtına nice şiddetli olmalı -
Ki yıldırınsın bunca insanı ısıtan
Bu küçük Kuşu -

En soğuk ülkede işittim onu -
Ve en yabancı Denizde -
Ama - ne Cefalar çekti de - yine
İstemedi - tek kırıntımı bile.



359

A Bird, came down the Walk -
He did not know I saw -
He bit an Angle Worm in halves
And ate the fellow, raw,

And then, he drank a Dew
From a convenient Grass -
And then hopped sidewise to the Wall
To let a Beetle pass -

He glanced with rapid eyes,
That hurried all abroad -
They looked like frightened Beads, I thought,
He stirred his Velvet Head. -

Like one in danger, Cautious,
I offered him a Crumb,
And he unrolled his feathers,
And rowed him softer Home -

Than Oats divide the Ocean,
Too silver for a seam,
Or Butterflies, off Banks of Noon,
Leap, plashless as they swim.



359

Bir Kuş, yere indi Gezinti için -
Onu gördüğümü hiç fark etmedi -
Bir Solucanı ısırıp ikiye böldü
Ve zavallılığı yedi, çiğ çiğ,

Sonra uygun bir Çimenden
Bir Şebnem içti -
Ve sonra Duvara doğru hopladı
Geçsin diye Kınkanatlının biri -

Yuvalarında fıldır fıldır dönen
Hızlı gözlerle süzdü etrafını -
Korkmuş boncuklar gibi diye düşündüm,
Kımıldattı Kadife Kafasını. -

Tehlikedeki biri gibi, İhtiyatlı,
Bir Kırıntı sundum ona
Ve açıp yaydı bütün tüylerini, sonra da
Küreklerle asıldı eve doğru yumuşak -

Okyanusu ayıran Küreklerden,
Bir dikişe göre fazla gümüşü,
Ya da Kelebeklerden, Öğlenin Kıyılarından,
Yüzerlerken, şıptırsız, sıçrarlar hani.



383

I like to see it lap the Miles -
And lick the Valleys up -
And stop to feed itself as Tanks -
And then - prodigious step

Around a Pile of Mountains -
And supercilious peer
In Shanties - by the sides of Roads -
And then a Quarry pare

To fit it's sides
And crawl between
Complaining all the while
In horrid - hooting stanza -
Then chase itself down Hill -

And neigh like Boanerges -
Then - prompter than a Star
Stop - docile and omnipotent
At it's own stable door -



383

Milleri dürüşünü görmek hoşuma gidiyor -
Vadileri yalayıp geçişini -
Ve Tanklarda duruşunu beslenmek için -
Sonra - bir Dağ Sütununu dev gibi

Çepçevre adımlayışını - ve sonra -
Yol kenarındaki - Barakaları
Kibirle süzüşünü - sonra da
Kaburgalarına uydurmak için

Bir Taşocağı yontuşunu
Ve aradan sürünerek
Geçişini durmadan yakınlık
Korkunç - böğüren kıtayla -
Sonra Tepeden aşağı kendini kovalayışını -

Ve Benî Regeş gibi kükreyişini -
Sonra - bir Yıldızdan daha dakik
Duruşunu - uysal ve her şeye muktedir
Ahırının kapısında -



479

Because I could not stop for Death -
He kindly stopped for me -
The Carriage held but just Ourselves -
And Immortality.

We slowly drove - He knew no haste
And I had put away
My labor and my leisure too,
For His Civility -

We passed the School, where Children strove
At Recess - in the Ring -
We passed the Fields of Gazing Grain -
We passed the setting Sun -

Or rather - He passed Us -
The Dews drew quivering and Chill -
For only Gossamer, my Gown -
My Tippet - only Tulle -

We paused before a House that seemed
A Swelling of the Ground -
The Roof was scarcely visible -
The Cornice - in the Ground -

Since then - 'tis Centuries - and yet
Feels shorter than the Day
I first surmised the Horses' Heads
Were toward Eternity -



479

Ben Ölüme uğrayamadığım için -
İncelik gösterip O aldı beni -
Sadece Bizi taşıyordu Araba -
Bir de Ölümsüzlüğü.

Yavaş yavaş gidiyorduk - Onun acelesi yoktu
Ve ben de bırakmıştım bir yana
İşimi ve boş vaktimi,
Bakıp Kibarlığına -

Geride bıraktık Okulu, Çocukların -
Çember olmuş - Teneffüste didiştikleri -
Geride bıraktık Dimdik Bakan Tahıl Tarlalarını -
Geride bıraktık Batan Güneşi -

Ya da aslında - O Bizi geride bıraktı -
Çiyler titretiyor, üşütüyordu -
Çünkü sadece Örümcek Ağıydı Elbisem -
Şalım - sadece Tüldü -

Bir Evin önünde durakladık ki
Bir Kabartısı gibiydi Toprağın -
Çatı güçlkle görünüyordu -
Pervaz - içinde Toprağın -

O zamandan beri - Yüzyıllar oldu - yine de
Daha kısa görünüyor ilk önce
Atların Başlarının Sonsuzluğa yönelik
Olduğunu sandığım o Günden -



487

Presentiment - is that long shadow - on the Lawn -
Indicative that Suns go down -

The notice to the startled Grass
That Darkness - is about to pass -

490

Rests at Night
The Sun from shining,
Nature - and some Men -
Rest at Noon - some Men -
While Nature
And the Sun - go on -



487

Çimlerdeki - o uzun gölge - Önsezidir -
Güneşlerin batmakta olduğunu gösterir -

Karanlığın - geçmek üzere olduğunu
Ürkmüş Otlara bildiren Duyuru -

490

Dinlenir Geceleyin
Parlamasına ara verip Güneş,
Doğa - ve bazı İnsanlar -
Öğleyin dinlenir - bazı İnsanlar -
Doğa
Ve Güneş - devam ederken -



1863



1863



586

Some say good night - at night -
I say good night by day -
Good bye - the Going utter me -
Good night, I still reply -

For parting, that is night,
And presence, simply dawn -
Itself, the purple on the hight
Denominated morn.



586

Kimi iyi geceler der - geceleyin -
Ben gündüzün iyi geceler derim -
Hoşça kal - desin bana Gitmek -
İyi geceler olur gene cevabım -

Çünkü ayrılış, gecedir o,
Varoluş, o da şafak -
Kendisi, yüksekteki kızılık
Adlı adınca sabah.



591

I heard a Fly buzz - when I died -
The Stillness in the Room
Was like the Stillness in the Air -
Between the Heaves of Storm -

The Eyes around - had wrung them dry -
And Breaths were gathering firm
For that last Onset - when the King
Be witnessed - in the Room -

I willed my Keepsakes - Signed away
What portion of me be
Assignable - and then it was
There interposed a Fly -

With Blue - uncertain - stumbling Buzz -
Between the light - and me -
And then the Windows failed - and then
I could not see to see -



591

Bir Sinek vızıltısı duydum - ölürlen -
Odanın Sessizliği -
Fırtına Patlamaları arasında -
Havadaki Sessizlik gibiydi -

Çevrede Gözler - kurumuştı ovuşturmaktan -
Ve tutuluyordu Soluklar sımsıkı
O son Hamle için - Krala
Şahit olunacak - Odada -

Bıraktım Yedigârlarımı - İmzaladım
Ne parçam varsa
Ayırabileceğim - işte o zaman
Bir Sinek girdi araya -

Kararsız - Mavi - aksak Vızıltısıyla -
Işıkla - arama girdi -
Ve o zaman Pencereleler yok oldu - ve sonra
Göremedim görmeyi -



647

To fill a Gap
Insert the Thing that caused it -
Block it up
With Other – and 'twill yawn the more -
You cannot solder an Abyss
With Air -

660

I took my Power in my Hand -
And went against the World –
'Twas not so much as David - had -
But I - was twice as bold -

I aimed my Pebble - but Myself
Was all the one that fell -
Was it Goliah - was too large -
Or was myself - too small?



647

Bir Boşluğu doldurmak için
Boşluğu açan Şeyi sok oraya -
İyice tıka
Bir Başkasıyla - ve daha da açacaktır ağzını -
Lehimleyemezsin Havayla
Bir Gayya Kuyusunu -

660

Topladım Gücümü Elime -
Ve Dünyaya karşı durdum -
Gücüm yoktu Davud - kadar-
Ama ben - iki kat daha cesurdum -

Nişanladım Taşımı - ama -
Sonunda Ben yere düştüm -
Câlût muydu o - çok mu büyüktü -
Yoksa ben kendim - çok mu küçüktüm?



737

I many times thought Peace had come
When Peace was far away -
As Wrecked Men - deem they sight the Land -
At Centre of the Sea -

And struggle slacker - but to prove
As hopelessly as I -
How many the fictitious Shores -
Or any Harbor be -



737

Çok kez düşünmüşümdür Huzurun geldiğini
Huzur çok uzaktayken -
Kazazedeler - Kara gördük sanır ya hani -
Denizin Ortasındayken -

Ve gevşetirler uğraşlarını - ama anlarlar
Benim gibi umutsuzca -
Nice hayali Kıyılar vardır -
Hayali bir Liman ya da -



1864



1864



800

I never saw a Moor.
I never saw the Sea -
Yet know I how the Heather looks
And what a Billow be -

I never spoke with God
Nor visited in Heaven -
Yet certain am I of the spot
As if the Checks were given -

806

Partake as doth the Bee -
Abstemiously -
A Rose is an Estate
In Sicily -



800

Ben hiç Fundalık görmedim.
Denizi de görmedim hayatımda -
Yine de biliyorum bir Funda neye benzer
Ve nasıl bir şey olmalı bir Dalga -

Ben ne Tanrı'yla konuştum
Ne de Cenneti ziyaret ettim -
Yine de tam biliyorum orayı
Verilmiş gibi sanki Biletim -

806

Paylaş Arının yaptığı gibi -
Kanaatkârca -
Gül bir Yurtluktur
Sicilya'da -



808

The lovely flowers embarrass me,
They make me regret I am not a Bee -

814

Soto! Explore thyself!
Therein thyself shalt find
The “Undiscovered Continent” -
No Settler had the Mind.



808

Bu şirin çiçekler beni utandırıyor,
Keşke Arı olsaydım dedirtiyor -

814

Soto! Kendini keşfet!
Kendi içinde bulacaksın
“Keşfedilmemiş Kıta”yı -
Hiç Yerleşimcisi olmadı Aklın.



816

I could not drink it, Sweet,
Till You had tasted first,
Though cooler than the Water was
The Thoughtfulness of Thirst.

829

Between My Country - and the Others -
There is a Sea -
But Flowers - negotiate between us -
As Ministry.



816

Ben içemezdim Tatlım,
Önce Sen tatmadıkça,
Susuzluk Düşüncesi
Sudan serin olsa da.

829

Benim Ülkemle - Ötekiler arasında -
Bir Deniz var -
Ama Çiçekler - aramızda -
Elçilik yapar.



867

I felt a Cleaving in my Mind -
As if my Brain had split -
I tried to match it - Seam by Seam -
But could not make them fit -

The thought behind, I strove to join
Unto the thought before -
But Sequence ravelled out of Sound -
Like Balls - opon a Floor -

884

To wait an Hour - is long -
If Love be just beyond -
To wait Eternity - is short -
If Love reward the end -



867

Aklımda bir Çatlama hissettim -
Sanki yarılmış gibiydi Beynim;
Tutturmaya çalıştım - Dikiş Dikiş,
Ama birbirine ekleyemedim -

Öndeki düşünceye bağlamaya çalıştım
Gerilerdeki düşünceyi -
Ama Dizi dağılıp elimden kaçtı -
Yere düşen - Toplar gibi -

884

Bir Saat beklemek - uzundur -
Eğer Sevgi hemen ardındaysa -
Sonsuzluğu beklemek - kısadır -
Eğer ödül Sevgiyse en sonunda -



1865



1865



892

Fame's Boys and Girls, who never die
And are too seldom born -

910

Finding is the first Act
The second, loss,
Third, Expedition for the "Golden Fleece"

Fourth, no Discovery -
Fifth, no Crew -
Finally, no Golden Fleece -
Jason, sham, too -



892

Şöhretin Oğulları ve Kızları, hiç ölmeyen
Ve çok ender doğan -

910

Bulmaktır birinci Yasa
İkincisi kaybetmek,
Üçüncü, “Altın Post” için Sefere çıkmak

Dördüncü, Keşif yoktur -
Beşinci, Tayfalar da -
Nihayet, Altın Post yok -
Sahtedir İason da -



956

Her Grace is all she has -
And that, so least displays -
One Art to recognize, must be,
Another Art, to praise -

982

If I can stop one Heart from breaking
I shall not live in vain
If I can ease one Life in Aching
Or cool one Pain

Or help one fainting Robin
Unto his Nest again
I shall not live in vain.



956

Bütün sahip olduğu Zarafeti -
Onu da öyle az sergiliyor ki -
Bir Sanat olmalı görüp tanımak,
Başka bir Sanat, yapmak methini -

982

Bir Kalbi kırılmaktan koruyabilsem
Yaşamış olmayacağım boşuna
Bir Hayatı Acıdan kurtarabilsem
Bir Ağrıyı dindirebilsem ya da

Ya da bayılan bir Ardiç Kuşunu
Koyabilsem yeniden Yuvasına
Yaşamış olmayacağım Boşuna.



1108

The Bustle in a House
The Morning after Death
Is solemnest of industries
Enacted upon Earth -

The Sweeping up the Heart
And putting Love away
We shall not want to use again
Until Eternity -



1108

Ölümden sonraki Sabah
Bir Evdeki Koşuşturma
Yeryüzündeki işlerin
En ağırbaşlı olanı -

Kalbin Silinip süpürülmesi
Ve Sonsuza dek bir daha
Kullanmak istemeyeceğimiz
Sevginin kaldırılması.



1866



1866



1121

The Sky is low - the Clouds are mean.
A Travelling Flake of Snow
Across a Barn or through a Rut
Debates if it will go -

A Narrow Wind complains all Day
How some one treated him
Nature, like Us is sometimes caught
Without her Diadem -



1121

Gök alçalmış - Bulutlarsa ortada.
Gezinen bir Kartanesi
Bir Ağıla uğruyor bir Tekerlek İzine
Tartışıyor gitsin mi gitmesin mi -

Hafif bir Yel yakınlıkta anlatıyor bütün Gün
Birinin ona nasıl davrandığını
Doğa, tıpkı Bizim gibi yakalanıyor bazan
Yokken başında Tacı -



1871



1871



1197

We never know how high we are
Till we are asked to rise
And then if we are true to plan
Our statures touch the skies -

The Heroism we recite
Would be a normal thing
Did not ourselves the Cubits warp
For fear to be a King -



1197

Bilmeyiz nice yüksek olduğumuzu
İstenmedikçe ayağa kalkmamız
Ve o zaman uygunsak tasarıya
Göklere değer başımız -

Ezberlediğimiz Kahramanlıklar
Sıradanlaşmış bir anda
Kral olmaktan korkup boyumuzu
Eğilip indirmeseydik bir Arşına -



1872



1872



1248

The Sun and Fog contested
The Government of Day -
The Sun took down his Yellow Whip
And drove the Fog away -

1250

If my Bark sink
'Tis to another Sea -
Mortality's Ground Floor
Is Immortality -



1248

Güneş ve Sis karşılaştı
Almak için Günün Yönetimini -
Güneş Sarı Kırbacını indirdi
Ve dağıtıp kovdu Sisi -

1250

Batarsa eğer Teknem
Başka bir Denizedir -
Ölümlülüğün Giriş Katı
Ölümsüzlüktür -



1873



1873



1286

There is no Frigate like a Book
To take us Lands away
Nor any Coursers like a Page
Of prancing Poetry -
This Traverse may the poorest take
Without oppress of Toll -
How frugal is the Chariot
That bears the Human Soul -



1286

Kitap gibi Fırkateyn yok götüren
Uzak İllere bizi
Ne de Küheylan bulunur bir Sayfa
Şahlanan Şiir gibi -
En fakir bile geçer bu Kapıdan
Ayakbastı gerekmez -
İnsan ruhunu taşıyan bu Araba
Fazla bir şey istemez!



1875



1875



1355

His Mansion in the Pool
The Frog forsakes -
He rises on a Log
And statements makes -
His Auditors two Worlds
Deducting me -
The Orator of April
Is hoarse Today -
His Mittens at his Feet
No Hand hath he -
His eloquence a Bubble
As Fame should be -
Applaud him to discover
To your chargin
Demosthenes has vanished
In Waters Green -



1355

Gölcükteki Konağını
Terk eder Kurbağa -
Bir Kütükte dikilir
Ve başlar beyanata -
Dinleyicileri iki Dünya
Düşersek beni -
Kısık sesli Bugün
Nisanın Hatibi -
Ayaklarında Parmaksız Eldivenleri
Yoktur hiç Eli -
Belagati bir Baloncuk
Tıpkı Şöhret gibi -
Alkışlayın onu sıkıntınızın
Varsın diye farkına
Demosthenes kayboldu
Yeşil Sularda -



1876



1876



1390

Take all away -
The only thing worth larceny
Is left - the Immortality -

1392

Love's stricken "why"
Is all that love can speak -
Built of but just a syllable,
The hugest hearts that break.



1390

Her şeyi alıp götürsen -
Geride çalmaya değen
Tek bir şey kalır - Ölümsüzlük -

1392

Yaralanmış “niçin”idir aşkın
Bütün söyleyebildiği -
İki heceden yapılmışsa da
Kırar en koca kalpleri.



1877



1877



1424

Hope is a strange invention -
A Patent of the Heart -
In unremitting action
Yet never wearing out -

Of this electric adjunct
Not anything is known
But it's unique momentum
Embellish all we own -

1436

To own a Susan of my own
Is of itself a Bliss -
Whatever Realm I forfeit, Lord,
Continue me in this!



1424

Umut garip bir icattır -
Yüreğin bir Buluşu -
Sürekli hareket halinde ama
Yine de hiç aşınmaz -

Bu elektrikli parçanın
Hakkında bir şey bilinmez
Ama benzersiz ivmesi onun
Sahip olduğumuz her şeyi süsler -

1436

Kendime ait bir Süsenim olması
Bir Saadettir başlıbaşına -
Kaybettiğim Âlem her neyse, Rabbim,
Sürekli kıl beni bunda!



1879



1879



1489

A Route of Evanescence,
With a revolving Wheel -
A Resonance of Emerald
A Rush of Cochineal -
And every Blossom on the Bush
Adjust it's tumbled Head -
The Mail from Tunis - probably,
An easy Morning's Ride -

1491

To see the Summer Sky
Is Poetry, though never in a Book it lie -
True Poems flee -



1489

Döner bir Tekerlekle
Bir Kayboluş Rotası -
Bir Zümrüt Tınlaması
Bir Kırmızı Koşuşması -
Ve Çalıdaki her Gonca
Düzeltir düşmüş Başını -
Tunus'tan posta - belki de,
Rahat bir Sabah Gezisi -

1491

Yaz Göğünü görmek, bir
Kitaba asla girmese bile, Şiirdir -
Ele geçmez Gerçek Şiirler -



1880



1880



1522

A Dimple in the Tomb
Makes that ferocious Room
A Home -



1522

Mezarda bir Çukur
O korkunç Yeri
Bir Yuva yapar -



1881



1881



1558

The Blood is more showy than the Breath
But cannot dance as well -



1558

Kan Soluktan daha gösterişlidir.
Ama onun gibi dans edemez -



Undated



Tarihsiz



1687

Beauty crowds me till I die
Beauty mercy have on me
But if I expire today
Let it be in sight of thee -

1714

In snow thou comest
Thou shalt go with the resuming ground
The sweet derision of the crow
And Glee's advancing sound

In fear thou comest
Thou shalt go at such a gait of joy
That men anew embark to live
Upon the depth of thee -



1687

Ölene dek sarsın Güzellik beni
Güzellik acısın bana isterim
Ama bugün versem son nefesimi
Gözünün önünde öleyim derim -

1714

Kar yağarken geldin
Toprak eski haline dönerken gideceksin
Karganın tatlı alayı
Ve yükselen sesiyle Neşenin

Korku içinde geldin
Öyle şen bir gidişle gideceksin ki
İnsanlar yeniden hayata açılacak
Senin derinlerine -



1757

Is Immortality a bane
That men are so oppressed?

1788

Fame is a Bee.
It has a song—
It has a sting—
Ah, too, it has a wing.



1757

Bir bela mı Ölümsüzlük
İnsanları bunca sıkan?

1788

Şöhret bir Arıdır.
Bir şarkısı var—
Bir iğnesi var—
Ah, bir de, bir kanadı var.

Türkçe İlk Dize Dizini

- Aklımda bir Çatlama hissettim - • 40
Arının adına - • 4
Batarsa eğer Teknem • 50
Bay Falanca Filanca'ya • 6
Ben hiç Fundalık görmedim. • 37
Ben içmezdim Tatlım, • 39
Ben Hiç Kimseyim! Ya siz kimsiniz? • 20
Ben Ölüme uğrayamadığım için - • 29
Benim Ülkemle - Ötekiler arasında - • 39
Bilmeyiz nice yüksek olduğumuzu • 48
Bir bela mı Ölümsüzlük • 67
Bir Boşluğu doldurmak için • 34
Bir çanakyaprak - taçyaprak - ve bir diken • 5
Bir Dünya yitirdim - geçen gün! • 18
Bir Kalbi kırılmaktan koruyabilsem • 43
Bir Kuş, yere indi Gezinti için - • 27
Bir Kuşum var ki baharda • 2
Bir Orkide yüreği taşıyana - • 5
Bir Saat beklemek - uzundur - • 40
Bir Sinek vızıltısı duydum - ölürlen - • 33
Bir sözcük ölür, söylendiğinde, • 24
Bu - Günbatımının yıkadığı - ülkedir - • 25
Bu şirin çiçekler beni utandırıyor, • 38
Bulmaktır birinci Yasa • 42
Bütün sahip olduğu Zarafeti - • 43
Cennete gitmek! • 12
Coşku bir kara ruhunun • 14
Çimlerdeki - o uzun gölge - Önsesidir - • 30
Çok dikkatli olmalıdır cerrahlar • 14
Çok ince bir örtünün altındaki düşünce - • 17
Çok kez düşünmüşümdür Huzurun geldiğini • 35
Çölde seninle - • 16

- Dinlenir Geceleyin • 30
Dostum bir Kuş olmalı! • 9
Dönen bir Tekerlekle • 60
Gök alçalmış - Bulutlarsa ortada. • 46
Gölcükteki Konağını • 54
Güneş ve Sis karşılaştı • 50
Güney Rüzgârları dürter onları - • 10
Her şeyi alıp götürsen - • 56
Hokkabazın *Şapkasıdır* Ülkesi - • 16
“İman” hoş bir icattır • 17
İtaatsizlik ettik mi Ona? • 26
Kan Soluktan daha gösterişlidir. • 64
Kar yağarken geldin • 66
Katie yürüdüğünde, bu Basit çift eşlik eder yanında, • 8
Kaymaktaşı Odalarında güven içinde - • 11
Kendime ait bir Süsenim olması • 58
Kimi iyi geceler der - geceleyin - • 32
Kimse tanımıyor bu küçük Gülü - • 4
Kitap gibi Fırkateyn yok götüren • 52
Kurşun Eleklerden elenir - • 24
Küçük Irmaklar - bir denize boyun eğer. • 18
Mezarda bir Çukur • 62
Milleri dürüşünü görmek hoşuma gidiyor - • 28
Neden - almıyorlar beni Cennet’e? • 21
“Onlar beni seçmediler” - dedi - • 9
Ölene dek sarsın Güzellik beni • 66
Ölümden sonraki Sabah • 44
Öyle küçük bir şeydir ki ağlamak - • 20
Paylaş Arının yaptığı gibi - • 37
Sabahlar eskisinden daha da uysal - • 6
Soto! Kendini keşfet! • 38
Su, susuzlukla öğretilir o. • 10
Şöhret bir Arıdır. • 67
Şöhretin Oğulları ve Kızları, hiç ölmeyen • 42
Topladım Gücümü Elime - • 34
Umut garip bir icattır - • 58
“Umut” o tüylü şeydir - • 26
Vahşi geceler - Vahşi geceler! • 22
Yaralanmış “niçin”idir aşkın • 56
Yaz Göğünü görmek, bir • 60
Yürek! Onu unutacağız! • 8
Zavallı küçük Yürek! • 19
Zerrin Denizlerinde - Erguvan Gemilerin - • 25



İngilizce İlk Dize Dizini

- A Bird, came down the Walk - • 27
A Dimple in the Tomb • 62
A Route of Evanescence, • 60
A sepal - petal - and a thorn • 5
A word is dead, when it is said • 24
Beauty crowds me till I die • 66
Because I could not stop for Death - • 29
Between My Country - and the Others - • 39
By such and such an offering • 6
Did we disobey Him? • 26
Exultation is the going • 14
“Faith” is a fine invention • 17
Fame is a Bee. • 67
Fame’s Boys and Girls, who never die • 42
Finding is the first Act • 42
Going to Heaven! • 12
Heart! We will forget him! • 8
Her Grace is all she has - • 43
His Mansion in the Pool • 54
Hope is a strange invention - • 58
“Hope” is the thing with feathers - • 26
I could not drink it, Sweet, • 39
I felt a Cleaving in my Mind - • 40
I have a Bird in spring • 2
I heard a Fly buzz - when I died - • 33
I like to see it lap the Miles - • 28
I lost a World - the other day! • 18
I many times thought Peace had come • 35
I never saw a Moor. • 37
I took my Power in my Hand - • 34
I’m Nobody! Who are you? • 20
If I can stop one Heart from breaking • 43

If my Bark sink • 50
In snow thou comest • 66
In the name of the Bee - • 4
Is Immortality a bane • 67
It sifts from Leaden Sieves - • 24
It's such a little thing to weep - • 20
Least Rivers - docile to some sea. • 18
Love's stricken "why" • 56
My friend must be a Bird - • 9
Nobody knows this little Rose - • 4
Partake as doth the Bee - • 37
Poor little Heart! • 19
Presentiment - is that long shadow - on the Lawn - • 30
Rests at Night • 30
Safe in their Alabaster Chambers - • 11
Some say good night - at night - • 32
Soto! Explore thyself! • 38
South winds jostle them - • 10
Surgeons must be very careful • 14
Take all away - • 56
The Blood is more showy than the Breath • 64
The Bustle in a House • 44
The Juggler's *Hat* her Country is - • 16
The lovely flowers embarrass me, • 38
The morns are meeker than they were - • 6
The Sky is low - the Clouds are mean. • 46
The Sun and Fog contested • 50
The thought beneath so slight a film - • 17
There is no Frigate like a Book • 52
"They have not chosen me" - he said - • 9
This - is the land - the Sunset washes - • 25
To fill a Gap • 34
To him who keeps an Orchis' heart - • 5
To own a Susan of my own • 58
To see the Summer Sky • 60
To wait an Hour - is long - • 40
Water, is taught by thirst. • 10
We never know how high we are • 48
When Katie walks, this Simple pair accompany her side, • 8
Where Ships of Purple - gently toss - • 25
Why - do they shut me out of Heaven? • 21
Wild nights - Wild nights! • 22
With thee, in the Desert - • 16

Emily Dickinson (1830-1886): Bir yönüyle 1789 şiiri arasında hayatı süresince topu topu bir-iki şiirini yayımlatacak ve son yirmi beş yılını aile çevresinin dışına çıkmayacak denli "içe kapalı" geçiren bir şairdi. Diğer yandan ise, okuru yalın görünümlü ve çoğu zaman kısa şiirlerinin derinliğiyle çarpan, modern Amerikan şiirinin "ana" ustalarından biriydi.

Selahattin Özpallabıyıklar (1955); A'dan Z'ye İlhan Berk (2003) çalışması ve Yüz Yıldan Denemeler (2006) derlemesinin yamsıra, Blake ve Dickinson'dan şiir, Anna Kavan ve William Steig'dan anlatı çevirileriyle, kuşağının "zanaatma" en tutkulu olduğunu kanıtlamış İngilizce çevirmenlerindendir.



9 789754 587975

KDV dahil fiyatı
10 TL